

**Перевод телевизионных журналистских текстов: концепции современных западных исследователей**

**Научный руководитель – Давыдова Наталья Александровна**

***Ларина Яна Владимировна***

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лексикографии и теории перевода, Москва, Россия

*E-mail: jane2077@yandex.ru*

В переводоведении, как за рубежом, так и в России, есть тенденция к выделению некоторых междисциплинарных областей, таких, как юридический перевод, перевод в медицине, военный перевод и др. В основном выделение этих областей обусловлено особенностями содержания исходных и конечных текстов. Телевизионный журналистский текст также заслуживает особого внимания, поскольку обладает не только содержательными, но и формальными характеристиками, которые необходимо учитывать при переводе - а для этого переводчикам и журналистам необходимы дополнительные компетенции. Личный опыт автора в области перевода журналистских текстов на телевидении также подтверждает необходимость изучения подходов современных исследователей к переводу журналистских текстов аудиовизуальных СМИ, аккумуляции практических знаний и создания теоретической базы.

На данный момент наука располагает внушительным корпусом текстов как по теории перевода, так и по теории журналистики. Среди них можно выделить работы, посвященные медиалингвистике таких авторов, как Г.Я. Солганик, О.Р. Лащук, Т.Г. Добросклонская и других. Но именно вопросы перевода в связи с контентом СМИ (в частности, телевизионным) оказались незаслуженно вне поля зрения российских исследователей. Поэтому в данной работе будет рассмотрен опыт зарубежных коллег. Особенно подробно вопросы перевода в журналистике рассматривают такие авторы, как И. Гамбье [Y. Gambier], Р.А. Вальдеон [R.A. Valdeón] и Л. Ван Дорслар [L. Van Doorslaer].

Тексты аудиовизуальных (телевизионных) журналистских произведений часто фигурируют в различных исследованиях. Но они, как правило, выступают в ряду примеров для изучения какой-либо методологической проблемы. Исследования же, посвященные собственно проблемам перевода телевизионных журналистских произведений крайне малочисленны. При этом некоторые релевантные сведения содержатся в работах, посвященных переводам в журналистике в целом.

Большинство авторов, например, К.Дж. Тейлор [C.J. Taylor] [6], и Дж. Ламберт [J. Lambert] [3], рассматривает различные аспекты перевода телевизионного журналистского текста на базе теории перевода, разработанной для других типов текстов. Прежде всего, это тексты кино- и телефильмов, которые являются художественными произведениями и содержат не все компоненты телевизионного журналистского произведения, обуславливающие специфику процесса перевода последнего. Другой смежной областью переводоведения является перевод рекламы, которую невозможно рассматривать как журналистский текст виду ее содержательного наполнения и целей, которым она служит. Перевод же в печатных СМИ имеет сходства с переводом телевизионных журналистских текстов по содержательным, но не по формальным признакам. Применение методики анализа, разработанной для определенного типа текстов, к другому типу текстов может привести к ошибочной интерпретации материала и к ошибочным выводам.

В то же время, многие авторы (в том числе А. Ремаел [A. Remael] [5], Х.Д. Синтаз и П. Ореро [J.D. Cintaz, P. Orero] [2] и Ф. Похейкер [F. Röchhacker] [4]) ограничиваются анализом отдельных видов переводческой деятельности при работе с журналистскими телевизионными произведениями, не учитывая другие. Таким образом, современные исследования перевода текстов аудиовизуальных журналистских произведений характеризуются недостаточно высоким теоретическим уровнем и отсутствием базы для систематизации подходов и создания общей теории.

Некоторые исследователи, например, И. Гамбье [1] и Р.А. Вальдеон [8], отрицают факт перевода в СМИ, руководствуясь следующими признаками: отсутствие эквивалентности; сведение нескольких исходных текстов к одному конечному; проблема категории авторства. Стоит рассмотреть каждый из них подробнее.

Низший уровень эквивалентности - смысл коммуникации - непременно достижим, его искажение неприемлемо в журналистике. Таким образом, само использование информации из иностранного источника относится к переводу.

Компиляцию из нескольких источников Вальдеон [7], вслед за К.Стеттинг [K.Stetting], предлагает называть «переводом-редактированием» (transediting), однако редактирование неизбежно при любом переводе. Также Р.А. Вальдеон [8], развивая идеи Л. Венути [L. Venuti] предлагает рассматривать перевод в журналистике как перевод не отдельного текста, а информации в целом.

Относительно категории авторства, в международной юридической практике новость не является объектом авторских прав, поскольку суть события не является результатом интеллектуальной деятельности автора текста.

Следует учитывать, что все эти замечания относятся к специфике перевода новостных текстов.

Таким образом, в области исследований переводов журналистских текстов на телевидении в настоящее время, на мой взгляд, приоритетными являются следующие задачи:

- разработка системного подхода к анализу переводов аудиовизуальных журналистских произведений;
- создание теоретической базы, позволяющей исследовать взаимосвязанные форму (телевизионный репортаж, интервью, диалоговая телепрограмма, телепублицистика) и содержание (факты и аналитика) журналистских материалов;
- выделение рассмотренной сферы переводческой деятельности в ряду смежных.

### Источники и литература

- 1) Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2016. No. 4. С.56-74
- 2) Cintaz J. D. & Orero P. Voiceover and dubbing // Handbook of Translation Studies. Vol. 1, 2010, pp. 441–445
- 3) Lambert J. Interdisciplinarity in Translation Studies // Handbook of Translation Studies. Vol. 3, 2012, pp. 81–88.
- 4) Röchhacker F. Media interpreting // Handbook of Translation Studies. Vol. 1, 2010, pp. 224–226.
- 5) Remael A. Audiovisual translation // Handbook of Translation Studies. Vol. 1, 2010, pp. 12–17.
- 6) C.J. Taylor. Multimodality and audiovisual translation // Handbook of Translation Studies Vol. 4 2013, pp. 98–104

- 7) Valdeón R.A. From Adaptation to Appropriation: Framing the World Through News Translation // *Linguaculture*. Vol.1. 2014.
- 8) Valdeón R.A. Translating informative and persuasive texts // *Perspectives: Studies in Translatology*. Vol. 17, No. 2, 2009, pp. 77-81.